



Inog'omjonova Robiya Rustamjon qizi
Student of Tashkent State Transport University

Abstract

Unlike painters, sculptors, or composers in the fields of fine arts and music, writers express their inner world and their perception of reality through unique means that may not be universally understood. Just as a painter utilizes visual imagery and a musician uses auditory imagery, a translator must possess a high level of skill to recreate and represent these elements through verbal imagery. In literary translation, the aesthetic qualities stem from the intricate restructuring of the artistic image found in the original text. These are tools specific to the language in which the writer crafts their literary work.[1]

Keywords: comparative translation, literary translation, stylistics, translation, language features.

Introduction

Literary translation, a complex and multifaceted field, plays a crucial role in bridging the gap between cultures and languages, allowing literary works to reach a global audience. The process of translating a piece of literature involves not only transferring words from one language to another but also capturing the essence, style, and nuances of the original text. This intricate task requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as a keen appreciation for the artistic and stylistic elements employed by the author. Stylistic analysis in literary translation delves into the intricate details of a text, examining the author's use of language, imagery, tone, and structure to convey their message. By dissecting these elements, translators can better understand the underlying meaning and intent of the original work, enabling them to recreate it faithfully in the target language. Through stylistic analysis, translators can preserve the unique voice and style of the author, ensuring that the translated work retains its artistic integrity and impact. In this article, we will explore the importance of stylistic analysis in literary translation, examining how it enhances the quality and authenticity of translated texts.[2,3] We will delve into various techniques and approaches used in stylistic analysis, highlighting the challenges and considerations that translators face when navigating the intricacies of literary works. By shedding light on the significance of stylistic analysis in literary translation, we aim to showcase the artistry and skill required to convey the beauty and depth of literature across linguistic boundaries.

MATERIAL AND METHODS:

In the realm of literary translation, stylistic analysis serves as a vital tool for translators to faithfully convey the nuances and artistic elements of a text from one language to another. This section will delve into the academic material and methods employed in stylistic analysis in literary translation, highlighting the techniques and approaches used to ensure the integrity and authenticity of the



translated work. Stylistic analysis in literary translation draws upon a rich body of academic material that encompasses various disciplines, including linguistics, literary theory, and cultural studies. Scholars such as Roman Jakobson, Eugene Nida, and Lawrence Venuti have contributed significant insights into the complexities of translation and the role of style in conveying meaning across languages. Their theories on equivalence, dynamic equivalence, and the translator's visibility have shaped the way translators approach stylistic analysis in literary works. Moreover, studies on literary stylistics, discourse analysis, and semiotics provide valuable frameworks for understanding the stylistic features of a text, such as tone, register, imagery, and narrative structure. By applying these theoretical perspectives to the process of translation, scholars and practitioners can unravel the intricate layers of meaning embedded in a literary work and devise strategies to recreate them in the target language. The process of stylistic analysis in literary translation involves a meticulous examination of the source text to identify its stylistic features and artistic elements.[4] Translators employ various methods to dissect the text, including close reading, thematic analysis, and comparative stylistics. Close reading allows translators to scrutinize the language, imagery, and symbolism used by the author, while thematic analysis helps uncover the underlying themes and motifs that drive the narrative. Comparative stylistics involves comparing the stylistic choices of the source text with those of other works in the target language or with the author's own body of work. This method enables translators to gain insight into the author's unique style and voice, guiding them in reproducing these elements in the translation. Additionally, translators may use tools such as concordancers, corpora, and translation memory software to aid in the analysis and transfer of stylistic features from the source to the target text. By combining these methods with a deep understanding of both the source and target languages, translators can navigate the complexities of stylistic analysis in literary translation and produce translations that capture the essence and beauty of the original work.[5]

ANALYSIS AND RESULT:

Through a deep dive into the language, imagery, and narrative structure of a work, translators can uncover the author's unique style and voice, guiding them in recreating these elements in the target language. The use of close reading, thematic analysis, and comparative stylistics allows translators to dissect the source text and make informed decisions about how to best capture its stylistic features in translation.[6] Furthermore, the application of tools such as concordancers, corpora, and translation memory software facilitates the analysis and transfer of stylistic elements from the source to the target text. These tools enable translators to maintain consistency and accuracy in their translations while preserving the artistic integrity of the original work. By combining theoretical frameworks with practical methods, translators can navigate the intricate terrain of stylistic analysis in literary translation and produce translations that resonate with readers in the target language. The rigorous academic material and methods employed in stylistic analysis in literary translation yield results that are rich in depth and authenticity. Translators who engage with these tools and approaches are able to capture the essence and beauty of the original work while navigating the linguistic and cultural nuances of the target language. By delving into the stylistic features of a text through close reading, thematic analysis, and comparative stylistics, translators can uncover the subtleties and complexities that define the author's style. Through this meticulous process of analysis, translators are able to recreate the tone, register, imagery, and narrative structure of the source text in a way that resonates with readers in the target language.



The use of academic insights and practical methods allows translators to maintain fidelity to the original work while also infusing their translations with creativity and artistry. As a result, translated works that undergo thorough stylistic analysis are able to evoke the same emotional impact and aesthetic appeal as the original, bridging cultural and linguistic divides to bring literature to a global audience.[7]

DISCUSSION:

One key aspect of stylistic analysis in literary translation is the concept of equivalence, which refers to the balance between fidelity to the source text and readability in the target language. Translators must strike a delicate balance between preserving the stylistic features of the original work and adapting them to suit the conventions and cultural nuances of the target language. This process, known as dynamic equivalence, involves not only translating words and sentences but also capturing the tone, register, and aesthetic qualities of the source text to ensure a seamless transition for readers in the target language.[8] Furthermore, Lawrence Venuti's concept of translator visibility highlights the role of the translator as an active participant in the process of stylistic analysis. Rather than striving for invisibility, Venuti argues that translators should embrace their own creative choices and interpretations in order to produce translations that are engaging and authentic. By making conscious decisions about how to convey the stylistic elements of a text, translators can infuse their translations with their own artistic sensibility while remaining true to the author's intentions.[9,10]

CONCLUSION:

In conclusion, stylistic analysis is a vital component of literary translation that allows translators to recreate the beauty and complexity of a work in a new linguistic context. By drawing upon academic insights, theoretical frameworks, and practical methods, translators can navigate the challenges of conveying stylistic elements across languages while maintaining fidelity to the original text. Through a rigorous approach to stylistic analysis, translators play a crucial role in preserving and promoting literary works across cultures and generations, ensuring that literature continues to transcend borders and connect readers around the world.

REFERENCES

1. Ilhom Tursunovich Rustamov, Jumaqul Sarimsaqovich Mamatqulov, Abduaziz Abdujabbarovich Boymatov. (2021). The Place of Small Genre Texts in Genre Features. *Annals of the Romanian Society for Cell Biology*, 5325–5331. Retrieved from <https://annalsofrscb.ro/index.php/journal/article/view/3083>
2. Rustamov Ilkhom Tursunovich. (2022). “GUIDELINES FOR DESIGNING EFFECTIVE LANGUAGE TEACHING MATERIALS. *American Journal of Research in Humanities and Social Sciences*, 7, 65–70. Retrieved from <https://www.americanjournal.org/index.php/ajrhss/article/view/276>
3. Rustamov Ilkhom Tursunovich. (2022). LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS OF LITERARY TRANSLATION AND TRANSLATION SKILLS. *British Journal of Global Ecology and Sustainable Development*, 10, 168–173. Retrieved from <https://www.journalzone.org/index.php/bjgesd/article/view/158>



4. Ataboyev, I., & Rustamov Ilkhom Tursunovich. (2023). ROLE OF THE EFL TEACHER IN THE EDUCATIONAL PROCESS. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7861>
5. Ataboyev, I., & Rustamov Ilkhom Tursunovich. (2023). ANALYSIS OF THE PROCESS OF TEACHING A COMMUNICATIVE LANGUAGE AND ITS TEACHING. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7857>
6. Achilov, Oybek Rustamovich, & Inog'Omjonova, Robiya Rustamjon Qizi (2023). THE ROLE OF LEXICAL TRANSFORMATION IN THE TRANSLATION PROCESS. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 3 (4), 288-294.
7. Tursunovich, R. I. (2024). SPEECH COMPRESSION DURING SIMULTANEOUS INTERPRETATION. European Journal of Pedagogical Initiatives and Educational Practices, 2(4), 4-7.
8. Rustamovich, A. O. (2023). TARJIMADAGI MUAMMOLAR. INNOVATION IN THE MODERN EDUCATION SYSTEM, 3(27), 187-193.
9. Inog'omjonova Robiya Rustamjon qizi. (2024). PRAGMATIC TRANSLATION. Galaxy International Interdisciplinary Research Journal, 12(3), 389–392. Retrieved from <https://www.giirj.com/index.php/giirj/article/view/6520>
10. Inog'omjonova Robiya Rustamjon qizi. (2023). Stylistic changes in English - Uzbek translation are an example of Dale Carnegie's "How to win friends and influence people". Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching, 24, 49–51. Retrieved from <https://geniusjournals.org/index.php/ejlat/article/view/4983>.